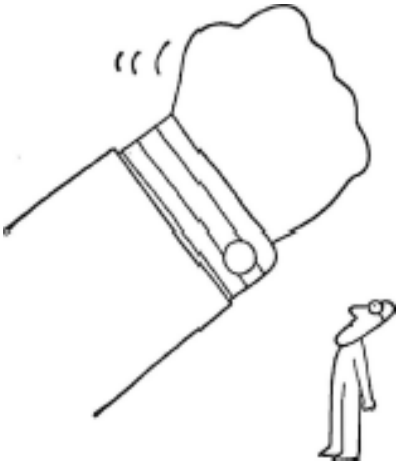
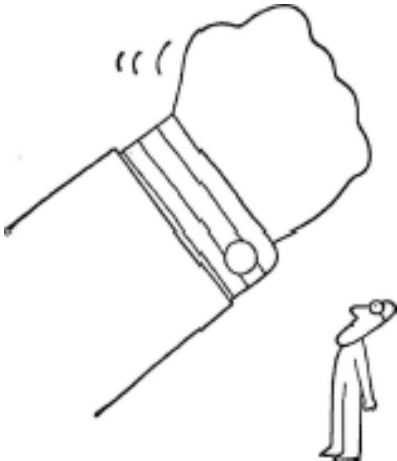


CHAPTER 13 POWER 	CAPÍTULO 13 PODER 
DOING THINGS I DON'T REALLY WANT TO DO: THE EXPERIENCE OF POWER	HACER COSAS QUE REALMENTE NO QUIERO HACER: LA EXPERIENCIA DEL PODER
Everyday life is full of experiences of power and of the differences in power between people. This is very much so in the micro-world of the individual. Within the family, in school or at work the individual continuously realizes that he cannot do everything he wants to do; and most of the time, the obstacles to the realization of his wishes are other people. Conversely, the individual knows which other people he can get to do things that <i>they</i> do not want to do, using means that range from physical force to gentle cajoling. These microscopic manifestations of power can, of	La vida cotidiana está llena de experiencias de poder y de las diferencias de poder entre las personas. Esto es muy cierto en el micromundo del individuo. Dentro de la familia, en la escuela o en el trabajo, el individuo se da cuenta continuamente de que no puede hacer todo lo que quiere hacer; y la mayoría de las veces, los obstáculos para la realización de sus deseos son otras personas. Por el contrario, el individuo sabe qué otras personas pueden hacer cosas que no quieren hacer, utilizando medios que van desde la fuerza física hasta el engatusamiento suave. Estas manifestaciones microscópicas de poder pueden,

course, be very significant to the individual - overwhelmingly so to the child. The adult, however, has his most significant experiences of power through a variety of encounters with the institutions of the macro-world. A dominant place among these institutions is occupied by the state or government, the tentacles of which appear to reach into every aspect of everyday life.	por supuesto, ser muy significativas para el individuo, abrumadoramente para el niño. El adulto, sin embargo, tiene sus experiencias más significativas de poder a través de una variedad de encuentros con las instituciones del macromundo. Un lugar dominante entre estas instituciones lo ocupa el estado o el gobierno, cuyos tentáculos parecen llegar a todos los aspectos de la vida cotidiana.
WHO ARE THOSE PEOPLE?	¿QUIÉNES SON ESAS PERSONAS?
Especialmente en the lower strata of society, this experience of power is well expressed in the category of “them.” It is “them” who, behind the scenes, make the real decisions that affect the individual’s life. “They” are really running things. “They” are pulling the strings. “They” really know what is going on. The social territory covered by this category is not identical with the area of political institutions, but they occupy a pre-eminent place in it. From city hall to Washington, there are various	Especialmente en los estratos más bajos de la sociedad, esta experiencia de poder está bien expresada en la categoría de "ellos". Son "ellos" quienes, entre bastidores, toman las decisiones reales que afectan la vida del individuo. "Ellos" realmente están dirigiendo las cosas. "Ellos" están moviendo los hilos. "Ellos" realmente saben lo que está pasando. El territorio social cubierto por esta categoría no es idéntico al área de las instituciones políticas, pero ocupan un lugar preeminente en ella. Desde el ayuntamiento hasta Washington, hay varias

embodiments of “them” who confront the individual with exhibitions of power that very often seem to him to be arbitrary and even mysterious. As one goes up in the stratification system, this experience of power against powerlessness diminishes somewhat. At any rate, middle-class individuals tend to have more organized notions as to who “they” are (which does not mean at all that the notions are accurate), and there may even be some idea as to how it might be possible to get back at “them.” Even here, though, there continues to be a quality of opaqueness about power relations in the larger society.	encarnaciones de "ellos" que enfrentan al individuo con exhibiciones de poder que muy a menudo le parecen arbitrarias e incluso misteriosas. A medida que se asciende en el sistema de estratificación, esta experiencia de poder contra la impotencia disminuye un poco. En cualquier caso, los individuos de clase media tienden a tener nociones más organizadas sobre quiénes son "ellos" (lo que no significa en absoluto que las nociones sean precisas), e incluso puede haber alguna idea de cómo podría ser posible vengarse de "ellos". Incluso aquí, sin embargo, sigue habiendo una cualidad de opacidad sobre las relaciones de poder en la sociedad en general.
Specifically, there is a great deal of uncertainty as to how the formally established institutions of the political order relate to other institutions, especially those of the economy. Which are the labor unions that have most influence in city hall? What economic interests are represented by which state legislators?	Específicamente, existe una gran incertidumbre en cuanto a cómo las instituciones formalmente establecidas del orden político se relacionan con otras instituciones, especialmente las de la economía. ¿Cuáles son los sindicatos que tienen más influencia en el ayuntamiento? ¿Qué intereses económicos representan qué legisladores estatales?

Which aspects of American foreign policy are dictated by corporation interests? It is questions such as these which make clear that the category of “them” is not just limited to the lower strata. Very few sociologists have had the opportunity to penetrate those top levels of the society at which power is really a matter of “us” rather than “them.” All the same, we may have the sneaking suspicion that, even at those rarefied heights, there may be occasional doubts about just who belongs with “us” and whether there may not be some sinister forces lurking as a potential “them” in the background.	¿Qué aspectos de la política exterior estadounidense están dictados por los intereses de las corporaciones? Son preguntas como estas las que dejan en claro que la categoría de "ellos" no se limita solo a los estratos inferiores. Muy pocos sociólogos han tenido la oportunidad de penetrar en esos niveles superiores de la sociedad en los que el poder es realmente una cuestión de "nosotros" en lugar de "ellos". De todos modos, podemos tener la sospecha furtiva de que, incluso en esas alturas enrarecidas, puede haber dudas ocasionales sobre quién pertenece a "nosotros" y si no puede haber algunas fuerzas siniestras acechando como un potencial "ellos" en el fondo.
POLITICAL SCIENTISTS AND SOCIOLOGISTS: CONVERGING APPROACHES	POLITÓLOGOS Y SOCIÓLOGOS: ENFOQUES CONVERGENTES
The scientific discipline that has made political institutions its special area of interest is political science. Until very recently, however, political scientists, especially in America, have done one of two things: either they have concentrated their attention (and in this they are similar to Constitutional lawyers) on the	La disciplina científica que ha hecho de las instituciones políticas su área especial de interés es la ciencia política. Sin embargo, hasta hace muy poco, los politólogos, especialmente en Estados Unidos, han hecho una de dos cosas: o bien han concentrado su atención (y en esto son similares a los abogados constitucionalistas) en

formal structures of the political order - comparing, for example, the peculiarities of the American political system with those of British or French democracy - or they have concentrated on the behavior of people with regard to their formal political institutions - accumulating, in this area, a large body of data about such phenomena as voting behavior and participation in political parties. Sociologists, by the very genius of their discipline, have, by contrast, tended to look at those phenomena of power that may be discerned <i>behind</i> or <i>beneath</i> the formal political institutions. The fundamental assumption in this is that the latter do not exhaust the phenomena of power in a society.	las estructuras formales del orden político -comparando, por ejemplo, las peculiaridades del sistema político estadounidense con las de la democracia británica o francesa- o bien se han concentrado en el comportamiento de las personas con respecto a sus instituciones políticas formales -acumulando, en esta área, una gran cantidad de datos sobre fenómenos como el comportamiento electoral y la participación en partidos políticos. Los sociólogos, por el genio mismo de su disciplina, han tendido, por el contrario, a observar aquellos fenómenos de poder que pueden discernirse <i>detrás</i> o <i>debajo de</i> las instituciones políticas formales. La suposición fundamental en esto es que estos últimos no agotan los fenómenos de poder en una sociedad.
Indeed, one of the crucial sociological problems is the relationship of power as “officially” defined and the various “unofficial” manifestations of power. Thus, a distinct sub-discipline has developed, known as political sociology.¹	De hecho, uno de los problemas sociológicos cruciales es la relación de poder tal como se define "oficialmente" y las diversas manifestaciones "no oficiales" del poder. Por lo tanto, se ha desarrollado una subdisciplina

¹ For an overview, see S. N. Eisenstadt (ed.), *Political Sociology* (New York, Basic Books, 1971). For some basic statements in the sub-discipline, see Harold Lasswell and Abraham Kaplan, *Power and Society* (New Haven, Conn.: Yale University Press, 1950); William Kornhauser, *The Politics of Mass*

Especialmente en los últimos años, ha habido una confluencia del trabajo de sociólogos políticos y politólogos con inclinaciones sociológicas. Pero, en cualquier caso, el poder no es una preocupación nueva en sociología. Fue una cuestión central del pensamiento sociológico desde el inicio de la disciplina, y no es fácil ver cómo podría haber sido de otra manera. En la sociología clásica, fueron dos figuras en particular las que hicieron de la cuestión del poder una preocupación central para su teoría sociológica. Estos dos fueron Max Weber y Vilfredo Pareto.	distinta, conocida como sociología política.² Especialmente en los últimos años, ha habido una confluencia del trabajo de sociólogos políticos y politólogos con inclinaciones sociológicas. Pero, en cualquier caso, el poder no es una preocupación nueva en sociología. Fue una cuestión central del pensamiento sociológico desde el inicio de la disciplina, y no es fácil ver cómo podría haber sido de otra manera. En la sociología clásica, fueron dos figuras en particular las que hicieron de la cuestión del poder una preocupación central para su teoría sociológica. Estos dos fueron Max Weber y Vilfredo Pareto.
WEBER'S ANALYSIS	ANÁLISIS DE WEBER
It is probably fair to say that the basic categories for the sociological analysis of power are still those that were originally constructed by Weber.³	Probablemente sea justo decir que las categorías básicas para el análisis sociológico del poder siguen siendo las que fueron

Society (New York, Free Press, 1959); Seymour Lipset, *Political Man* (Garden City, N.Y., Doubleday, 1960).

² Para una visión general, véase S. N. Eisenstadt (ed.), *Sociología política* (Nueva York, Basic Books, 1971). Para algunas declaraciones básicas en la subdisciplina, ver Harold Lasswell y Abraham Kaplan, *Poder y sociedad* (New Haven, Conn.: Prensa de la Universidad de Yale, 1950); William Kornhauser, *La política de la sociedad de masas* (Nueva York, Free Press, 1959); Seymour Lipset, *Hombre político* (Garden City, Nueva York, Doubleday, 1960).

³ Max Weber, *The Theory of Social and Economic Organization* (New York, Oxford University Press, 1947), pp. 152 ff. and pp. 324 ff.

The key categories, which together constitute an analytic framework of their own, are <i>power, authority and legitimacy</i>.	construidas originalmente por Weber.⁴ Las categorías clave, que juntas constituyen un marco analítico propio, son <i>el poder, la autoridad y la legitimidad</i>.
FIRST: POWER EVEN AGAINST RESISTANCE	PRIMERO: PODER INCLUSO CONTRA LA RESISTENCIA
Power is defined by Weber as the probability that an individual or a group will be able to carry out its will even against resistance. This is regardless of the means by which such resistance is overcome. The matter of resistance is very important here. It serves to differentiate phenomena of power from what is generally called "leadership." The difference becomes most obvious in terms of everyday life. Almost all human groups have leaders of one sort or another. Suppose that a group of students in a dormitory are discussing how they should spend the evening. Various ideas will be put forth. It is likely that in such a group there will be one or two	Weber define el poder como la probabilidad de que un individuo o un grupo pueda llevar a cabo su voluntad incluso contra la resistencia. Esto es independiente de los medios por los cuales se supere dicha resistencia. El asunto de la resistencia es muy importante aquí. Sirve para diferenciar los fenómenos de poder de lo que generalmente se llama "liderazgo". La diferencia se hace más evidente en términos de la vida cotidiana. Casi todos los grupos humanos tienen líderes de un tipo u otro. Supongamos que un grupo de estudiantes en un dormitorio están discutiendo cómo deberían pasar la noche. Se presentarán varias ideas. Es probable que en tal grupo haya uno o dos individuos

⁴ Max Weber, *La teoría de la organización social y económica* (Nueva York, Oxford University Press, 1947), págs. 152 y ss. y págs. 324 y ss.

individuals whose ideas will count more than those of the others. Indeed, it is even likely that the ideas proposed by the others are actually put forth as suggestions (President Nixon would call them “options”) to the leaders. In the end, in most cases, the decision of the leaders will be the one that really sets the group in motion. It does not make very much sense to call such a process an expression of power.	cuyas ideas cuenten más que las de los demás. De hecho, incluso es probable que las ideas propuestas por los demás se presenten como sugerencias (el presidente Nixon las llamaría "opciones") a los líderes. Al final, en la mayoría de los casos, la decisión de los líderes será la que realmente ponga en movimiento al grupo. No tiene mucho sentido llamar a tal proceso una expresión de poder.
An entirely different social situation arises when, say, one member of the group stubbornly sticks to his own idea against the decision made by the leaders. At that point, subtly (or not so subtly, as the case may be), the recalcitrant group member may be presented with an “or else” proposition. He will then either bow to the decision made by the leadership “or else” he may have to face various real or imagined disagreeable consequences - which may range from getting beaten up or being expelled from the group to being given a hard time verbally.	Una situación social completamente diferente surge cuando, por ejemplo, un miembro del grupo se aferra obstinadamente a su propia idea en contra de la decisión tomada por los líderes. En ese momento, sutilmente (o no tan sutilmente, según el caso), al miembro recalcitrante del grupo se le puede presentar una propuesta de "o si o no". Entonces se inclinará ante la decisión tomada por el liderazgo "o de lo contrario" tendrá que enfrentar varias consecuencias desagradables reales o imaginarias, que pueden ir desde ser golpeado o expulsado del grupo hasta pasar un mal rato verbalmente.

At this point it does make sense to speak of power. The phrase “real or imagined,” in connection with the consequences of continued resistance, points to the variety of means that may underlie the exercise of power. Some of these may be very real indeed, including, in the last resort, employment of physical force. It is quite possible, however, that power rests on means of enforcement that lie only in the imagination.	En este punto, tiene sentido hablar de poder. La frase "real o imaginaria", en relación con las consecuencias de la resistencia continua, señala la variedad de medios que pueden subyacer al ejercicio del poder. Algunos de estos pueden ser muy reales, incluido, en última instancia, el empleo de la fuerza física. Es muy posible, sin embargo, que el poder descansa en medios de aplicación que solo se encuentran en la imaginación.
A little boy may have his way on the playground because he is supported by his big brother. He may also have his way because he can threaten to call in his big brother, who in fact is sitting just around the corner. But it is also possible that he may have his way by invoking a big brother who does not exist. Sociologically speaking, all three cases are instances of successfully exercised power. The same goes for power on the macro-level. Here, too, there may be real big brothers, or big brothers who exist only in the minds of people.	Un niño pequeño puede salirse con la suya en el patio de recreo porque su hermano mayor lo apoya. También puede salirse con la suya porque puede amenazar con llamar a su hermano mayor, que de hecho está sentado a la vuelta de la esquina. Pero también es posible que se salga con la suya invocando a un hermano mayor que no existe. Sociológicamente hablando, los tres casos son ejemplos de poder ejercido con éxito. Lo mismo ocurre con el poder a nivel macro. Aquí, también, puede haber verdaderos hermanos mayores, o

The derisive comment attributed to Stalin on an occasion when someone mentioned the power of the Catholic Church - "How many divisions does the Pope have?" - showed a remarkable lack of sociological sophistication on the part of the Russian dictator. Needless to say, the Pope has no divisions at all. But his power is very great - <i>over those who believe in it.</i> We shall come back to this point presently.	hermanos mayores que existen solo en la mente de las personas. El comentario burlón atribuido a Stalin en una ocasión en que alguien mencionó el poder de la Iglesia Católica - "¿Cuántas divisiones tiene el Papa?" - mostró una notable falta de sofisticación sociológica por parte del dictador ruso. No hace falta decir que el Papa no tiene divisiones en absoluto. Pero su poder es muy grande, <i>sobre los que creen en él.</i> Volveremos sobre este punto en seguida.
PREVENTING DEVIANCE AND CARRYING OUT DECISIONS: SOCIAL CONTROL AND POWER	PREVENIR LA DESVIACIÓN Y LLEVAR A CABO DECISIONES: CONTROL SOCIAL Y PODER
The category of power is, of course, closely related to that of social control, which we have discussed previously. In both cases we are dealing with phenomena that involve societal coercion against recalcitrant individuals or groups. There is an important difference, though. Social control is, as it were, a negative category. It refers to societal mechanisms that are designed to	La categoría de poder está, por supuesto, estrechamente relacionada con la de control social, que hemos discutido anteriormente. En ambos casos se trata de fenómenos que implican la coerción social contra individuos o grupos recalcitrantes. Sin embargo, hay una diferencia importante. El control social es, por así decirlo, una categoría negativa. Se refiere a los mecanismos sociales que están

prevent deviant or disruptive conduct. Power has more positive implications: it is not just a matter of preventing someone from doing what is not desired by the society but rather a question of carrying out the will of an individual or a group. What is more, the category of social control suggests some sort of unified social system which tries to keep individuals and groups within its bounds. The category of power, on the other hand, suggests conflict. The will to power of one individual can clash with that of another, and the same is true of groups, institutions or entire societies. Thus, when the police put a criminal in jail, it makes sense to speak of social control. But when two criminal syndicates are fighting over a territory, it makes a lot of sense to speak of a power clash, but very little sense to try to subsume this phenomenon under the category of social control.	diseñados para prevenir conductas desviadas o disruptivas. El poder tiene implicaciones más positivas: no se trata sólo de impedir que alguien haga lo que no es deseado por la sociedad, sino de llevar a cabo la voluntad de un individuo o de un grupo. Es más, la categoría de control social sugiere algún tipo de sistema social unificado que trata de mantener a los individuos y grupos dentro de sus límites. La categoría de poder, por otro lado, sugiere conflicto. La voluntad de poder de un individuo puede chocar con la de otro, y lo mismo ocurre con grupos, instituciones o sociedades enteras. Por lo tanto, cuando la policía encarcela a un criminal, tiene sentido hablar de control social. Pero cuando dos sindicatos criminales se disputan un territorio, tiene mucho sentido hablar de un choque de poder, pero muy poco sentido tratar de subsumir este fenómeno bajo la categoría de control social.
For this very reason, the category of social control has been favored by those sociologists who tend to look upon society as a functioning system, while those	Por esta misma razón, la categoría de control social ha sido favorecida por aquellos sociólogos que tienden a considerar la sociedad como un sistema

sociologists who have emphasized conflict in society have tended to use the term “power.” Be this as it may, just as it is impossible to conceive of a functioning society without social controls, it is impossible to imagine a society of any sort without the presence of power - and this means power with the Weberian stipulation “or else.” This statement is not altogether accurate. There have, of course, been visions of society in which there will be no more differences in power between people and in which the structures of power will disappear in favor of a freely arrived at consensus. Such a vision can be realized in small groups. Some may believe in the possibility of its realization on a larger societal scale in the future. So far, there are no empirical instances of this. All societies that we know of in human history have contained structures of power and have been full of struggles over this power. Most sociologists are likely to be skeptical over the idea that	funcional, mientras que aquellos sociólogos que han enfatizado el conflicto en la sociedad han tendido a usar el término "poder". Sea como fuere, así como es imposible concebir una sociedad que funcione sin controles sociales, es imposible imaginar una sociedad de cualquier tipo sin la presencia del poder, y esto significa poder con la estipulación weberiana "o de lo contrario". Esta afirmación no es del todo exacta. Por supuesto, ha habido visiones de la sociedad en la que no habrá más diferencias de poder entre las personas y en la que las estructuras de poder desaparecerán en favor de un consenso libremente alcanzado. Tal visión se puede realizar en pequeños grupos. Algunos pueden creer en la posibilidad de su realización a una escala social más grande en el futuro. Hasta ahora, no hay ejemplos empíricos de esto. Todas las sociedades que conocemos en la historia de la humanidad han contenido estructuras de poder y han estado llenas de luchas por este poder. Es probable que la mayoría de los sociólogos sean escépticos
--	---

this may change in the foreseeable future.	sobre la idea de que esto pueda cambiar en el futuro previsible.
THE “PROBABILITY” THAT POWER WILL PREVAIL	LA “PROBABILIDAD” DE QUE PREVALEZCA EL PODER
One other term in Weber’s definition of power should be emphasized. This is the term “probability.” No exercise of power, however awesome, is an absolutely sure thing. There is always the chance that one day the “or else” will be put to the test - and at that point it is always possible that the test cannot be met. But it is equally clear that such absolute certainty, while unattainable, is also unnecessary. For most practical purposes, for those who wish to exercise power it is enough that they can operate in the realm of probability. All the same, the term suggests something quite important about power, namely, its intrinsic precariousness. This is true in the micro-world as much as in the macro-world. Every playground bully may one day find his match.	Otro término en la definición de poder de Weber debe destacarse. Se trata del término “probabilidad”. Ningún ejercicio de poder, por grandioso que sea, es absolutamente seguro. Siempre existe la posibilidad de que un día el “o si o no” se ponga a prueba, y en ese momento siempre es posible que la prueba no se supere. Pero es igualmente claro que esa certeza absoluta, aunque inalcanzable, también es innecesaria. En la mayoría de los casos, para quienes desean ejercer el poder basta con poder operar en el ámbito de la probabilidad. Aun así, el término sugiere algo muy importante sobre el poder: su precariedad intrínseca. Esto es cierto tanto en el micromundo como en el macromundo. Todo abusador del patio de recreo puede encontrar algún día a su igual.

So may every dictator. Neither one can be absolutely certain as to how long this day of reckoning can be postponed. This may be a depressing thought for bullies and dictators; it is a cheering one for almost everybody else.	También puede suceder con cualquier dictador. Ninguno puede tener la certeza absoluta de cuánto tiempo se puede posponer este día del juicio final. Este puede ser un pensamiento deprimente para abusadores y dictadores; es una noticia alentadora para casi todos los demás.
SECOND: THE HABIT OF OBEDIENCE AND AUTHORITY	SEGUNDO: EL HÁBITO DE LA OBEDIENCIA Y LA AUTORIDAD
Authority is again defined by Weber in terms of this kind of probability - namely, it is the probability that a specific order will be obeyed by specific individuals or groups. The essential difference between power and authority is the continuity of the latter.⁵ Power, even at its most overwhelming, can be a sudden and momentary thing: an order is given, it is obeyed despite resistance and that may well be the end of it.	Weber define la autoridad en términos de este tipo de probabilidad: es decir, la probabilidad de que una orden específica sea obedecida por individuos o grupos específicos. La diferencia esencial entre poder y autoridad reside en la continuidad de esta última.⁶ El poder, incluso en su forma más abrumadora, puede ser algo repentino y momentáneo: se da una orden, se obedece a pesar de la resistencia, y ese podría ser el fin.

⁵ A. M. Henderson and Talcott Parsons, who first translated this part of Weber's work, used the term "imperative control" for Weber's *Herrschaft*, adding in a footnote that, for most purposes, "authority" (which includes the notion of legitimacy) would be the less awkward term. We have followed this less awkward usage here.

⁶ A. M. Henderson y Talcott Parsons, quienes tradujeron por primera vez esta parte de la obra de Weber, emplearon el término «control imperativo» para referirse a la *Herrschaft* de Weber, añadiendo en una nota a pie de página que, para la mayoría de los propósitos, «autoridad» (que incluye la noción de legitimidad) sería el término menos complejo. En este artículo, hemos adoptado este uso menos complejo.

Such exercise of power obviously cannot have any continuing effect on a society. To have such an effect it is necessary that power be exercised in a durable and systematic form. This means that people become habituated to this exercise of power, or, in other words, that a durable discipline is imposed upon people's conduct. At that point, power becomes not just a momentary domination or the general threat that such domination may be imposed, but it becomes an orderly exercise by which specific people get into the habit of obeying specific commands.	Obviamente, este ejercicio de poder no puede tener un efecto continuo en una sociedad. Para que tenga tal efecto, es necesario que el poder se ejerza de forma duradera y sistemática. Esto significa que las personas se habitúan a este ejercicio de poder o, en otras palabras, que se impone una disciplina duradera sobre la conducta de las personas. En ese momento, el poder se convierte no solo en una dominación momentánea o en la amenaza general de que dicha dominación pueda imponerse, sino en un ejercicio ordenado mediante el cual personas específicas adquieren el hábito de obedecer órdenes específicas.
Once more, of course, this is not a sure thing. As history makes perfectly clear, authority may one day collapse (that is, be successfully resisted or overthrown), even after very prolonged duration. Authority, like power itself, is precarious. Yet, if authority has been successfully imposed upon a particular human group over a long period of time, the probability of its self-maintenance increases.	Una vez más, por supuesto, esto no es algo seguro. Como la historia deja perfectamente claro, la autoridad puede algún día colapsar (es decir, ser resistida o derrocada con éxito), incluso después de una duración muy prolongada. La autoridad, como el poder mismo, es precaria. Sin embargo, si la autoridad se ha impuesto con éxito a un grupo humano en particular durante un largo período de tiempo, la probabilidad de su automantenimiento aumenta.

The reason for this is habit. Habit is an important factor precisely when an old authority has been overthrown and a new one seeks to establish itself in its place. Thus, revolutionary governments are extremely tenuous in their hold on power in the period immediately following their takeover. Naturally, it is important what they do during this period. But even if they do nothing else but simply hold on to power (that is, in Weber's terms, if they continue to exercise authority), their chance of survival increases with time; people get used to them. Anyone who wishes to use his power, whatever that may be based upon, in order to have durable effects on a society faces the basic problem of transforming this power into authority.	La razón de esto es el hábito. El hábito es un factor importante precisamente cuando una vieja autoridad ha sido derrocada y una nueva busca establecerse en su lugar. Por lo tanto, los gobiernos revolucionarios son extremadamente tenues en su control del poder en el período inmediatamente posterior a su toma del poder. Naturalmente, es importante lo que hacen durante este período. Pero incluso si no hacen nada más que simplemente aferrarse al poder (es decir, en términos de Weber, si continúan ejerciendo autoridad), sus posibilidades de supervivencia aumentan con el tiempo; la gente se acostumbra a ellos. Cualquiera que desee usar su poder, cualquiera que sea su base, para tener efectos duraderos en una sociedad se enfrenta al problema básico de transformar este poder en autoridad.
THIRD: LEGITIMACY	TERCERO: LEGITIMIDAD
Habituation is not the only factor by which power becomes durable authority. Another crucial factor is <i>legitimacy</i>.	La habituación no es el único factor por el cual el poder se convierte en autoridad duradera. Otro factor crucial es <i>la legitimidad</i>.

By legitimacy Weber means the belief held by people that the authority over them is not only a simple fact but is a fact charged with moral content. In other words, when we say that a particular authority is "legitimate," we mean that people believe that its exercise of power is just, that those who hold the power do so rightfully. The process by which legitimacy is acquired is called <i>legitimation</i>. Unless an authority can successfully legitimate itself, its survival is unlikely. An authority devoid of legitimacy must constantly reaffirm its power by the use of physical force. This is very uneconomical. The normal business of a society cannot proceed very well if everybody in that society has constantly to be hit over the head. If only for such practical reasons, those who hold power are likely to try to enlist the acceptance of at least a majority of the people over whom this power is exercised.	Por legitimidad, Weber se refiere a la creencia sostenida por las personas de que la autoridad sobre ellos no es solo un simple hecho, sino que es un hecho cargado de contenido moral. En otras palabras, cuando decimos que una autoridad en particular es "legítima", queremos decir que la gente cree que su ejercicio del poder es justo, que aquellos que tienen el poder lo hacen legítimamente. El proceso por el cual se adquiere legitimidad se llama <i>legitimación</i>. A menos que una autoridad pueda legitimarse con éxito, su supervivencia es poco probable. Una autoridad desprovista de legitimidad debe reafirmar constantemente su poder mediante el uso de la fuerza física. Esto es muy poco económico. Los asuntos normales de una sociedad no pueden ir muy bien si todos en esa sociedad tienen que ser golpeados constantemente en la cabeza. Aunque solo sea por tales razones prácticas, es probable que quienes detentan el poder intenten obtener la aceptación de al menos una mayoría de las personas sobre las que se ejerce este poder.
---	---

The continuous use of physical force, however, is not only uneconomical, it is also self-defeating. It breeds resistance. More precisely, it breeds resistance <i>unless</i> it can cloak itself in legitimacy in the eyes of at least a majority of the population. Only at that point can it be used effectively against whatever minority continues to resist.	Sin embargo, el uso continuo de la fuerza física no solo es antieconómico, sino que también es contraproducente. Genera resistencia. Más precisamente, genera resistencia <i>a menos</i> que pueda cubrirse de legitimidad a los ojos de al menos la mayoría de la población. Solo en ese momento se puede usar de manera efectiva contra cualquier minoría que continúe resistiendo.
Legitimacy very clearly is in the mind. To return to the previous example of Stalin's question about the number of divisions available to the Pope, legitimacy exists only as long as there are those who believe in it. It too, therefore, is of a fundamentally precarious nature. It too, however, has a capacity to grow with time. Hans Kelsen, an Austrian legal philosopher, has coined the suggestive phrase "the normative power of facticity." By facticity is meant here the simple facts of a political situation.	La legitimidad está muy claramente en la mente. Para volver al ejemplo anterior de la pregunta de Stalin sobre el número de divisiones disponibles para el Papa, la legitimidad existe solo mientras haya quienes crean en ella. Por lo tanto, también es de naturaleza fundamentalmente precaria. Sin embargo, también tiene la capacidad de crecer con el tiempo. Hans Kelsen, un filósofo legal austriaco, ha acuñado la sugerente frase "el poder normativo de la facticidad". Por facticidad se entiende aquí los simples hechos de una situación política.

The term “normative” is synonymous with Weber’s term “legitimate.” In other words, what Kelsen is saying is that facts <i>generate</i> legitimacy. The underlying mechanism of this is, once again, that of habituation. Thus, although legitimacy is clearly in the mind, it can be brought about not just by persuasion or propaganda but by forcing people to come to terms with certain facts. For example, people in American society who are opposed to racial integration can be subjected to some kind of liberal propaganda that tells them this would be a good thing for them. It is very possible that such propaganda has a way of influencing some of them.	El término "normativo" es sinónimo del término "legítimo" de Weber. En otras palabras, lo que Kelsen está diciendo es que los hechos <i>generan</i> legitimidad. El mecanismo subyacente de esto es, una vez más, el de la habituación. Por lo tanto, aunque la legitimidad está claramente en la mente, puede lograrse no solo mediante la persuasión o la propaganda, sino obligando a las personas a aceptar ciertos hechos. Por ejemplo, las personas en la sociedad estadounidense que se oponen a la integración racial pueden ser sometidas a algún tipo de propaganda liberal que les dice que esto sería algo bueno para ellos. Es muy posible que dicha propaganda tenga una forma de influir en algunos de ellos.
However, it has been found in a number of areas (for example, in housing projects and in the military) that the most persuasive way of changing people’s minds about racial integration is to simply change the facts. Thus, a prejudiced white person who is compelled by the situation to interact with blacks is	Sin embargo, se ha encontrado en varias áreas (por ejemplo, en proyectos de vivienda y en el ejército) que la forma más persuasiva de cambiar la opinión de las personas sobre la integración racial es simplemente cambiar los hechos. Por lo tanto, una persona blanca prejuiciosa que se ve obligada por la situación a interactuar con los negros está

under pressure to revise his point of view. The evidence seems to indicate that, under such pressure, he is much more likely to do so than under the impact of propaganda only. The relationship between power and legitimacy is thus a complicated one. On the one hand, the continuing and successful exercise of power depends on legitimacy. On the other hand, such exercise of power produces legitimacy. For example, with regard to civil wars (in Indochina and elsewhere), some commentators have argued that it is essential "to win the hearts and minds of the people" - that is, to convince people that one side in the struggle is legitimate, the other not. Other commentators have said that the important thing is to win battles, with each victory convincing people that one side has the power to win in the end. It is important to understand that these two views are by no means contradictory. Political institutions are maintained in power through a subtle interplay between the hard facts of power and the shifting ways	bajo presión para revisar su punto de vista. La evidencia parece indicar que, bajo tal presión, es mucho más probable que lo haga que bajo el impacto de la propaganda solamente. La relación entre poder y legitimidad es, por lo tanto, complicada. Por un lado, el ejercicio continuo y exitoso del poder depende de la legitimidad. Por otro lado, tal ejercicio del poder produce legitimidad. Por ejemplo, con respecto a las guerras civiles (en Indochina y en otros lugares), algunos comentaristas han argumentado que es esencial "ganar los corazones y las mentes de la gente", es decir, convencer a la gente de que un lado en la lucha es legítimo y el otro no. Otros comentaristas han dicho que lo importante es ganar batallas, y cada victoria convence a la gente de que un lado tiene el poder de ganar al final. Es importante entender que estos dos puntos de vista no son de ninguna manera contradictorios. Las instituciones políticas se mantienen en el poder a través de una interacción sutil entre los hechos duros del poder y las
--	--

in which this power is perceived and judged in the minds of people.	formas cambiantes en que este poder se percibe y juzga en la mente de las personas.
LEGITIMATIONS FOR AUTHORITY	LEGITIMACIONES PARA LA AUTORIDAD
Weber differentiated between various types of authority in terms of differences in legitimacy. He distinguishes between three major types: <i>traditional</i>, <i>charismatic</i> and <i>legal-rational</i>. In each case, the basic question can be put as follows: On what basis do those in authority have the right to give commands to the population under their sway? In a traditional type of authority, this question is simply answered in terms of precedent. In other words, legitimacy rests upon the fact that things have always been done this way. For example, why does the King of Egypt, and only he, have the right to marry his sister? Answer: Because kings of Egypt have always done this.	Weber diferenció entre varios tipos de autoridad en términos de diferencias de legitimidad. Distingue entre tres tipos principales: <i>tradicional</i>, <i>carismático</i> y <i>legal-racional</i>. En cada caso, la pregunta básica puede formularse de la siguiente manera: ¿Sobre qué base tienen derecho los que tienen autoridad a dar órdenes a la población bajo su dominio? En un tipo tradicional de autoridad, esta pregunta simplemente se responde en términos de precedentes. En otras palabras, la legitimidad se basa en el hecho de que las cosas siempre se han hecho de esta manera. Por ejemplo, ¿por qué el rey de Egipto, y solo él, tiene derecho a casarse con su hermana? Respuesta: Porque los reyes de Egipto siempre han hecho esto.
Charismatic authority, by contrast, rests upon the extraordinary claims made on behalf of those who exercise it.	La autoridad carismática, por el contrario, se basa en las afirmaciones extraordinarias

By virtue of this extraordinary quality, charismatic leaders abrogate or modify tradition. The reiterated phrase of Jesus in the New Testament, "You have heard it said - but I say unto you ...," constitutes a claim to charismatic authority in pure form. Question: By what right does this man make such extraordinary statements? Answer: He has the right because God is speaking through him. Charismatic authority always appears in counter-position to some traditional authority. It challenges the latter, either seeking to modify it or, in the extreme case, to overthrow it. Charismatic authority is intrinsically revolutionary. It breaks through the habituations on which traditional power rests. By the same token, charismatic authority is extremely precarious and it has little lasting power. It can only assert itself in an atmosphere of intense excitement.	hechas en nombre de quienes la ejercen. En virtud de esta extraordinaria cualidad, los líderes carismáticos abrogan o modifican la tradición. La frase reiterada de Jesús en el Nuevo Testamento: "Han oído decir, pero yo les digo...", constituye un reclamo de autoridad carismática en forma pura. Pregunta: ¿Con qué derecho hace este hombre declaraciones tan extraordinarias? Respuesta: Él tiene el derecho porque Dios está hablando a través de él. La autoridad carismática siempre aparece en contraposición a alguna autoridad tradicional. Desafía a esta última, ya sea buscando modificarla o, en el caso extremo, derrocarla. La autoridad carismática es intrínsecamente revolucionaria. Rompe con las habituciones en las que descansa el poder tradicional. De la misma manera, la autoridad carismática es extremadamente precaria y tiene poco poder duradero. Solo puede afirmarse en una atmósfera de intensa excitación.
--	---

Probably by the very nature of man, such excitement cannot last. When it begins to ebb, charismatic authority must be modified or be succeeded by some other form of authority.	Probablemente por la naturaleza misma del ser humano, tal excitación no puede durar. Cuando comienza a menguar, la autoridad carismática debe ser modificada o ser sucedida por alguna otra forma de autoridad.
Legal-rational authority, finally, is based upon law and rationally explicable procedures. Question: By what right can the governor collect this tax? Answer: He has the right by virtue of a law passed by the state legislature on such and such a date. Unlike the first two types, this form of authority does not cloak itself in mystery. Each exercise of power is, as it were, backed up by specific legal provisions. At least in principle, these provisions can be rationally explained, and so can the social purpose behind them. This third type of authority is the most common one in the modern world, and its appropriate administrative form is bureaucracy, as we have previously discussed.	La autoridad legal-racional, finalmente, se basa en la ley y en procedimientos racionalmente explicables. Pregunta: ¿Con qué derecho puede el gobernador recaudar este impuesto? Respuesta: Tiene el derecho en virtud de una ley aprobada por la legislatura estatal en tal o cual fecha. A diferencia de los dos primeros tipos, esta forma de autoridad no se envuelve en misterio. Cada ejercicio del poder está, por así decirlo, respaldado por disposiciones legales específicas. Al menos en principio, estas disposiciones pueden explicarse racionalmente, al igual que el propósito social detrás de ellas. Este tercer tipo de autoridad es el más común en el mundo moderno, y su forma administrativa apropiada es la

	burocracia, como hemos discutido anteriormente.
UNINTENDED CONSEQUENCES AND THE IRONY OF HISTORY	CONSECUENCIAS NO DESEADAS Y LA IRONÍA DE LA HISTORIA
In connection with this typology of political forms, Weber developed a theory of political and social change. He saw charisma and rationalization as the two great revolutionary forces of history. The implications of this, however, go considerably beyond the topic of power and its institutions, and we will return to it in the chapter on change. But there is yet another aspect of Weber's approach to political matters that we would emphasize here, and that is the aspect of the <i>unintended consequences of political action</i>. All human actions in society, whatever their meanings and motives, are ventures into the unknown. Consequences can be rationally weighed, but they can never be foreseen with absolute certainty. This general fact, however, becomes accentuated in the area of political action.	En relación con esta tipología de formas políticas, Weber desarrolló una teoría del cambio político y social. Vio el carisma y la racionalización como las dos grandes fuerzas revolucionarias de la historia. Las implicaciones de esto, sin embargo, van considerablemente más allá del tema del poder y sus instituciones, y volveremos a ello en el capítulo sobre el cambio. Pero hay otro aspecto del enfoque de Weber sobre los asuntos políticos que enfatizaríamos aquí, y es el aspecto de las <i>consecuencias no deseadas de la acción política</i>. Todas las acciones humanas en la sociedad, cualesquiera que sean sus significados y motivos, son aventuras en lo desconocido. Las consecuencias se pueden sopesar racionalmente, pero nunca se pueden prever con absoluta certeza. Este hecho general, sin embargo, se acentúa en el ámbito de la acción política.

All exercises in power are precarious, volatile and predictable in their consequences to only a very limited degree.	Todos los ejercicios de poder son precarios, volátiles y predecibles en sus consecuencias solo en un grado muy limitado.
The American embroilment in Vietnam may serve as a distressingly timely illustration of this. There can be little doubt that the American government would not have embarked on this adventure if its later course could have been foreseen. It is even more instructive to recall why the American intervention began in the first place - to wit, as part of the intention of the Kennedy administration to show that "counterinsurgency" wars could be fought successfully with limited means and without leading to nuclear confrontations between the great powers. It is true that the war in Vietnam has not (or, at least, not yet) led to a nuclear confrontation. It seems, though, that in regard to "counter-insurgency" wars it has shown almost exactly the opposite of what the strategists of the Kennedy administration intended to show.	La implicación estadounidense en Vietnam puede servir como una ilustración angustiosamente oportuna de esto. No cabe duda de que el gobierno estadounidense no se habría embarcado en esta aventura si se hubiera podido prever su curso posterior. Es aún más instructivo recordar por qué comenzó la intervención estadounidense en primer lugar, es decir, como parte de la intención de la administración Kennedy de demostrar que las guerras de "contrainsurgencia" podían librarse con éxito con medios limitados y sin conducir a enfrentamientos nucleares entre las grandes potencias. Es cierto que la guerra en Vietnam no ha conducido (o, al menos, no todavía) a una confrontación nuclear. Sin embargo, parece que en lo que respecta a las guerras de "contrainsurgencia" ha mostrado casi exactamente lo contrario de lo que los estrategas de la administración Kennedy pretendían mostrar.

This unpredictability has always been simultaneously the great attraction of power, its adventure and its potential tragedy. Because of this, Weber saw a pervasively tragic quality in all political action. His notion of the unintended consequences of such action provided him with a deeply ironic view of history.⁷	Esta imprevisibilidad siempre ha sido simultáneamente la gran atracción del poder, su aventura y su tragedia potencial. Debido a esto, Weber vio una cualidad trágica generalizada en toda acción política. Su noción de las consecuencias no deseadas de tal acción le proporcionó una visión profundamente irónica de la historia.⁸
PARETO: ELITES OF LIONS AND FOXES	PARETO: ÉLITES DE LEONES Y ZORROS
Pareto's approach to power is dominated by a simple and pervasive dichotomy of rulers and ruled. The former, Pareto called the elite.⁹ Power, for Pareto, is a harsh and inevitable reality of human life. It is inevitable and it makes little sense to moralize about it. The task of the sociologist is to contemplate it with detachment and without illusions. In this approach to power, Pareto stands in a classical tradition of Italian political thought	El enfoque de Pareto sobre el poder está dominado por una dicotomía simple y generalizada de gobernantes y gobernados. A los primeros, Pareto los llamó la élite.¹¹ El poder, para Pareto, es una realidad dura e inevitable de la vida humana. Es inevitable y tiene poco sentido moralizar al respecto. La tarea del sociólogo es contemplarlo con desapego y sin ilusiones. En este enfoque del poder, Pareto se sitúa en una tradición clásica del pensamiento político

⁷ This tragic sense of politics is eloquently expressed in Weber's essay "Politics as a Vocation," in Hans Gerth and C. Wright Mills (eds.), *From Max Weber* (New York, Oxford University Press, 1946).

⁸ Este sentido trágico de la política se expresa elocuentemente en el ensayo de Weber "La política como vocación", en Hans Gerth y C. Wright Mills (eds.), *De Max Weber* (Nueva York, Oxford University Press, 1946).

⁹ Vilfredo Pareto, *The Mind and Society*, Vol. IV (New York, Dover, 1963).

¹¹ Vilfredo Pareto, *La mente y la sociedad*, Vol. IV (Nueva York, Dover, 1963).

that goes back at least as far as Machiavelli, though it has elements that link it strongly to Roman antiquity. A somewhat similar approach to political sociology was worked out by Gaetano Mosca, another Italian scholar who was a contemporary of Pareto.¹⁰ The two had an intense quarrel, each claiming that the other had taken from him some essential theoretical elements. Whatever may be the merits in this quarrel, there can be little doubt that Pareto was by far the more important thinker, especially in terms of the development of sociological thought about power.	italiano que se remonta al menos a Maquiavelo, aunque tiene elementos que la vinculan fuertemente a la antigüedad romana. Un enfoque algo similar de la sociología política fue elaborado por Gaetano Mosca, otro erudito italiano que fue contemporáneo de Pareto.¹² Los dos tuvieron una intensa disputa, cada uno afirmando que el otro le había quitado algunos elementos teóricos esenciales. Cualesquiera que sean los méritos de esta disputa, no cabe duda de que Pareto fue, con mucho, el pensador más importante, especialmente en términos del desarrollo del pensamiento sociológico sobre el poder.
Pareto distinguishes between two types of elites. Following Machiavelli, he calls one the <i>lions</i> and the other the <i>foxes</i>. The two have very different motivations and psychological characteristics - or, as he calls it, they are based on different <i>residues</i>. By the term "residues" Pareto means recurring	Pareto distingue entre dos tipos de élites. Siguiendo a Maquiavelo, llama a una los <i>leones</i> y a la otra los zorros. Los dos tienen motivaciones y características psicológicas muy diferentes, o, como él lo llama, se basan en residuos diferentes. Con el término "residuos" Pareto se refiere a constelaciones

¹⁰ Gaetano Mosca, *The Ruling Class* (New York, McGraw-Hill, 1939).

¹² Gaetano Mosca, *La clase dominante* (Nueva York, McGraw-Hill, 1939).

constellations of motives in human history. He has a complicated and slightly bizarre list of those, which need not interest us here. For the purposes of his political sociology, only the first two kinds (or, as he calls it, "classes") of residues are significant because they relate to the two types of elites.	recurrentes de motivos en la historia humana. Tiene una lista complicada y un poco extraña de esos, que no tienen por qué interesarnos aquí. Para los propósitos de su sociología política, solo los dos primeros tipos (o, como él lo llama, "clases") de residuos son significativos porque se relacionan con los dos tipos de élites.
Elites of lions are characterized by the residues Pareto calls "the persistence of aggregates." This can be characterized as a fundamentally conservative impulse, a mind-set that is concerned with the preservation of things as they are, addicted to forceful action and not overly given to reflection. By contrast, elites of foxes are based on another class of residues which, according to Pareto, are those of the "instinct for combination." This represents a mind-set that is less rigid intellectually, more innovative and reflective but much less given to decisive action. Pareto's reasoning in all of this is quite complex and burdened with an often irritating terminology.	Las élites de leones se caracterizan por los residuos que Pareto llama "la persistencia de agregados". Esto puede caracterizarse como un impulso fundamentalmente conservador, una mentalidad que se preocupa por la preservación de las cosas tal como son, adicta a la acción contundente y no demasiado dada a la reflexión. Por el contrario, las élites de los zorros se basan en otra clase de residuos que, según Pareto, son los del "instinto de combinación" Esto representa una mentalidad que es menos rígida intelectualmente, más innovadora y reflexiva, pero mucho menos dada a la acción decisiva. El razonamiento de Pareto en todo esto es bastante complejo y está cargado de una terminología a menudo irritante.

But what he is basically saying about these types of rulers is this: lions essentially rule by force, foxes by cunning. These respective characteristics are not just tactics developed under the pressure of immediate necessities, but they are general predispositions that are deeply rooted in the consciousness of these groups. To use the imagery evoked by Pareto's own terminology: once this or that type of residues has become firmly sedimented in the consciousness of a social group, it becomes extremely difficult for this group to act in a way that is contrary to the "program" dictated by the residues in question. In other words, every elite tends to become heavy-handed and increasingly inflexible in its response to new situations.	Pero lo que básicamente está diciendo sobre este tipo de gobernantes es esto: los leones esencialmente gobiernan por la fuerza, los zorros por la astucia. Estas características respectivas no son solo tácticas desarrolladas bajo la presión de las necesidades inmediatas, sino que son predisposiciones generales que están profundamente arraigadas en la conciencia de estos grupos. Para usar las imágenes evocadas por la propia terminología de Pareto: una vez que este o aquel tipo de residuos se ha sedimentado firmemente en la conciencia de un grupo social, se vuelve extremadamente difícil para este grupo actuar de una manera contraria al "programa" dictado por los residuos en cuestión. En otras palabras, cada élite tiende a volverse dura y cada vez más inflexible en su respuesta a nuevas situaciones.
THE CIRCULATION OF ELITES AND DECADENCE	LA CIRCULACIÓN DE LAS ÉLITES Y LA DECADENCIA
Because of this dynamic, both types of elites eventually fail to cope with certain situations which must eventually arise.	Debido a esta dinámica, ambos tipos de élites eventualmente no logran hacer frente a ciertas situaciones que eventualmente deben surgir.

Therefore, they lose their grip on power, and the way is open for another elite to take their place. Typically, this will be an elite of the <i>other</i> type. This succession of ruling groups Pareto called <i>the circulation of elites</i>, and he gave to it the status of something like a law of history. As in the case of Weber, there is profound irony in this view, because the very strengths that brought a particular elite to power eventually cause its downfall. Thus, an elite of lions originally came to power by virtue of its capacity for forceful and decisive action. Sooner or later, however, a situation arises in which such action is self-defeating. What is needed now is the cool application of reflection and the skills of diplomatic manipulation. But these are precisely the qualities which this type of elite lacks. Instead, the only course followed is that which is in accordance with the old "program," namely, forceful action.	Por lo tanto, pierden el control del poder y el camino está abierto para que otra élite ocupe su lugar. Por lo general, esta será una élite del <i>otro</i> tipo. Pareto llamó a esta sucesión de grupos gobernantes <i>la circulación de élites</i>, y le dio el estatus de algo así como una ley de la historia. Como en el caso de Weber, hay una profunda ironía en este punto de vista, porque las mismas fortalezas que llevaron a una élite particular al poder finalmente causan su caída. Por lo tanto, una élite de leones llegó originalmente al poder en virtud de su capacidad de acción contundente y decisiva. Tarde o temprano, sin embargo, surge una situación en la que tal acción es contraproducente. Lo que se necesita ahora es la aplicación fría de la reflexión y las habilidades de manipulación diplomática. Pero estas son precisamente las cualidades de las que carece este tipo de élite. En cambio, el único curso seguido es el que está de acuerdo con el viejo "programa", es decir, la acción por la fuerza.
--	--

The result is a helpless giant, violently thrashing about and eventually being brought to a fall. Conversely, an elite of foxes succeeds in remaining on top of the situation as long as its peculiar gifts of cunning are required. Sooner or later, however, the need arises to cut through all the subtle manipulations and to act with decisive force. Again, this particular type of elite lacks the qualities that make for such action. It continues to exercise diplomacy at a moment when machine guns are required. It is then likely to be replaced by a group which does have the capacity to use machine guns at the correct moment.	El resultado es un gigante indefenso, que se agita violentamente y finalmente cae al final. Por el contrario, una élite de zorros logra mantenerse al tanto de la situación siempre que se requieran sus peculiares dones de astucia. Tarde o temprano, sin embargo, surge la necesidad de atravesar todas las manipulaciones sutiles y actuar con fuerza decisiva. Una vez más, este tipo particular de élite carece de las cualidades que se hacen por tal acción. Continúa ejerciendo la diplomacia en un momento en que se requieren ametralladoras. Entonces es probable que sea reemplazado por un grupo que tenga la capacidad de usar ametralladoras en el momento correcto.
The circulation of elites is fostered by another well-nigh inevitable process, namely, the onset of <i>decadence</i> in any elite that has been in power over a long period. This process applies to both of the previously mentioned types of elites. It means, quite simply, that the original vigor of the group in	La circulación de élites es fomentada por otro proceso casi inevitable, a saber, el inicio de la <i>decadencia</i> en cualquier élite que haya estado en el poder durante un largo período. Este proceso se aplica a los dos tipos de élites mencionados anteriormente. Significa, simplemente, que el vigor original del grupo en

question becomes weakened through the enjoyment of the privileges of power. In other words, all elites, whether they were originally based on force or on cunning, eventually become flabby. This flabbiness impedes both action and thought, thus weakening both types of elites equally. The future always belongs to the lean ones who have discipline and keep their wits about them. There is, indeed, one measure of defense that elites can undertake. This is to remain at least partially open to new recruits from the lower strata. In other words, elites have a better chance of survival if occasionally they permit an infusion of "new blood" within their own ranks. This will be especially therapeutic if the new recruits represent the <i>other</i> class of residues that is lacking in the elite in power. (That is, every elite of lions should make provisions to let in a few foxes and vice versa.)	cuestión se debilita por el disfrute de los privilegios del poder. En otras palabras, todas las élites, ya sea que originalmente se basaran en la fuerza o en la astucia, eventualmente se vuelven flácidas. Esta flacidez impide tanto la acción como el pensamiento, debilitando así a ambos tipos de élites por igual. El futuro siempre pertenece a los delgados que tienen disciplina y mantienen su ingenio sobre ellos. Hay, de hecho, una medida de defensa que las élites pueden emprender. Esto debe permanecer al menos parcialmente abierto a nuevos reclutas de los estratos inferiores. En otras palabras, las élites tienen más posibilidades de sobrevivir si ocasionalmente permiten una infusión de "sangre nueva" dentro de sus propias filas. Esto será especialmente terapéutico si los nuevos reclutas representan la <i>otra</i> clase de residuos que falta en la élite en el poder. (Es decir, cada élite de leones debería hacer provisiones para dejar entrar a algunos zorros y viceversa).
---	--

Such a procedure represents a kind of controlled circulation of elites which allows mobility to certain individuals without making it necessary for the whole system to change. Such a situation is not easily achieved precisely because of the increasing flabbiness and inertia of elites that have been in power for a long time. Such an elite becomes set in its ways, ingrown and lacking in either the consciousness or the will to take the steps that are necessary for its own survival.	Tal procedimiento representa una especie de circulación controlada de élites que permite la movilidad a ciertos individuos sin hacer necesario que todo el sistema cambie. Tal situación no se logra fácilmente precisamente debido a la creciente flacidez e inercia de las élites que han estado en el poder durante mucho tiempo. Tal élite se establece en sus caminos, encarnada y carente de la conciencia o la voluntad de dar los pasos necesarios para su propia supervivencia.
PARETO AND WEBER VERSUS MARX	PARETO Y WEBER CONTRA MARX
Pareto was deeply impressed by the sway of irrational forces over social life. As with Weber, this led him to an ironic and tragic view of history in general and political history in particular. But he was well aware of the fact that individuals and groups also act out of rational motives. This is when, to use his term, they act to push forward their own <i>interests</i>. The conscious motives in a struggle for power are usually the advancement of such rational interests.	Pareto estaba profundamente impresionado por la influencia de las fuerzas irracionales sobre la vida social. Al igual que con Weber, esto lo llevó a una visión irónica y trágica de la historia en general y de la historia política en particular. Pero era muy consciente del hecho de que los individuos y los grupos también actúan por motivos racionales. Aquí es cuando, para usar su término, actúan para impulsar sus propios <i>intereses</i>. Los motivos conscientes en una lucha por el poder suelen ser el avance de tales intereses racionales.

Nevertheless, the irrational forces that grow out of the dumb predispositions that Pareto called residues keep cutting across rational conduct and often frustrate the very interests that are at issue. Social life, and particularly that sector of it that revolves around the exercise of power, is therefore an inextricable tangle of rationality and irrationality, of interests and habits, of lucid planning and blind passion.	Sin embargo, las fuerzas irracionales que surgen de las predisposiciones tontas que Pareto llamó residuos siguen atravesando la conducta racional y, a menudo, frustran los mismos intereses que están en juego. La vida social, y particularmente ese sector de ella que gira en torno al ejercicio del poder, es por lo tanto una maraña inextricable de racionalidad e irracionalidad, de intereses y hábitos, de planificación lúcida y pasión ciega.
Both Weber and Pareto, in the development of their thoughts on power as well as in their work in sociological theory generally, were very much aware of Marx. At many points in the work of both men, Marx figured, as it were, as the invisible partner. This is particularly important to understand in their political sociology.	Tanto Weber como Pareto, en el desarrollo de sus pensamientos sobre el poder, así como en su trabajo en la teoría sociológica en general, eran muy conscientes de Marx. En muchos momentos de la obra de ambos hombres, Marx figuró, por así decirlo, como el socio invisible. Esto es particularmente importante de entender en su sociología política.
Marx's ideas concerning political power were directly related to his ideas concerning the class struggle, which we had occasion to mention before.	Las ideas de Marx sobre el poder político estaban directamente relacionadas con sus ideas sobre la lucha de clases, que tuvimos ocasión de mencionar antes.

For Marx, political power is always an instrument of the dominant class.¹³ Since the Marxian concept of class is fundamentally an economic one (that is, classes are defined in terms of their relationship to the means of production), this means that Marx sees political relations as a reflection of underlying economic relations. Political power is the result of and a reflection of economic power. The state and its legal system are only a veneer that superficially covers a structure of class interests. Thus, Marx could speak of the state of his time as an "executive committee of the bourgeoisie." This same way of looking at political power has continued to be a guiding principle for Marxist thought since Marx.	Para Marx, el poder político es siempre un instrumento de la clase dominante.¹⁴ Dado que el concepto marxista de clase es fundamentalmente económico (es decir, las clases se definen en términos de su relación con los medios de producción), esto significa que Marx ve las relaciones políticas como un reflejo de las relaciones económicas subyacentes. El poder político es el resultado y un reflejo del poder económico. El Estado y su sistema legal son solo un barniz que cubre superficialmente una estructura de intereses de clase. Así, Marx podía hablar del estado de su tiempo como un "comité ejecutivo de la burguesía". Esta misma forma de ver el poder político ha seguido siendo un principio rector para el pensamiento marxista desde Marx.
As we have seen earlier, Weber, in his attempt to arrive at a more differentiated view of society	Como hemos visto anteriormente, Weber, en su intento de llegar a una visión más

¹³ Compare especially the so-called early writings Karl Marx, *Early Writings* (London, Watts, 1963); also his *Selected Writings in Sociology and Social Philosophy* (New York, McGraw-Hill, 1964) and *Economic and Philosophic Manuscripts of 1844* (London, International Publishers, 1964).

¹⁴ Compárese especialmente con los llamados primeros escritos Karl Marx, *Primeros escritos* (Londres, Watts, 1963); también sus *Escritos seleccionados en sociología y filosofía social* (Nueva York, McGraw-Hill, 1964) y *Manuscritos económicos y filosóficos de 1844* (Londres, International Publishers, 1964).

than Marxism provided, separated the concept of social class from that of political class. He did this in order to emphasize that power had its own dynamic that could not simply be reduced to the dynamics of economic interests. Political institutions have a logic of their own. Also - and this becomes particularly clear in his concept of legitimacy - Weber emphasized the importance of norms and values in the realm of political behavior. Despite the greatly different theoretical orientation, Pareto is rather similar to Weber in emphasizing the complexity with which rational and irrational factors relate to each other in society. Both Weber and Pareto differ from Marx by emphasizing the irrational aspects of power, that is, by pointing out that rational interests (whether of a class character or any other) cannot adequately explain what goes on in this realm of social life.	diferenciada de la sociedad que la que proporcionaba el marxismo, separó el concepto de clase social del de clase política. Lo hizo para enfatizar que el poder tenía su propia dinámica que no podía reducirse simplemente a la dinámica de los intereses económicos. Las instituciones políticas tienen una lógica propia. Además, y esto se vuelve particularmente claro en su concepto de legitimidad, Weber enfatizó la importancia de las normas y los valores en el ámbito del comportamiento político. A pesar de la orientación teórica muy diferente, Pareto es bastante similar a Weber al enfatizar la complejidad con la que los factores racionales e irracionales se relacionan entre sí en la sociedad. Tanto Weber como Pareto se diferencian de Marx al enfatizar los aspectos irracionales del poder, es decir, al señalar que los intereses racionales (ya sean de carácter de clase o de cualquier otro) no pueden explicar adecuadamente lo que sucede en este ámbito de la vida social.
POWER IN AMERICAN COMMUNITIES, BUSINESS “POWER STRUCTURE” OR PLURALISTIC FACTORS?	¿PODER EN LAS COMUNIDADES ESTADOUNIDENSES, "ESTRUCTURA DE PODER"

	EMPRESARIAL O FACTORES PLURALISTAS?
In American sociology there was for a long time a considerable reluctance to deal with problems of power, or even to use the term. We mentioned this a little earlier in comparing the concepts of power and social control (the latter having been coined by an American sociologist). The probable reason for this is the ideology of American democracy which assumes that political power expresses a popular consensus and therefore is reluctant to think of the political sphere as an arena of struggle between power interests that have no broad democratic legitimation. During the earlier period of American sociology, the only notable exception to this allergy to questions of power was Thorstein Veblen, who delighted in stripping away the veneer of democratic legitimations from the real motives of different groups. But even Veblen spoke less of power than of manipulation. In his various analyses of the business system, Veblen	En la sociología estadounidense hubo durante mucho tiempo una considerable renuencia a tratar los problemas de poder, o incluso a usar el término. Mencionamos esto un poco antes al comparar los conceptos de poder y control social (este último fue acuñado por un sociólogo estadounidense). La razón probable de esto es la ideología de la democracia estadounidense que asume que el poder político expresa un consenso popular y, por lo tanto, es reacia a pensar en la esfera política como una arena de lucha entre intereses de poder que no tienen una amplia legitimación democrática. Durante el período anterior de la sociología estadounidense, la única excepción notable a esta alergia a las cuestiones de poder fue Thorstein Veblen, quien se deleitaba en despojar el barniz de legitimaciones democráticas de los motivos reales de diferentes grupos. Pero incluso Veblen habló menos de poder que de manipulación. En sus diversos análisis del sistema empresarial, Veblen enfatizó no tanto su capacidad

stressed not so much its ability to coerce as to bamboozle the public. If Pareto's work constantly evokes the image of a Machiavellian prince, then Veblen's rather suggests the figure of the confidence man. Perhaps there is something very American about this shift in imagery.	para coaccionar como para engañar al público. Si la obra de Pareto evoca constantemente la imagen de un príncipe maquiavélico, entonces la de Veblen sugiere más bien la figura del hombre de confianza. Quizás haya algo muy estadounidense en este cambio en las imágenes.
Today, sociological interpretations of power in America are sharply divided. In this we face a situation rather similar to the one we looked at during our previous discussion of stratification. Once more, we cannot take it upon ourselves here to adjudicate between these different approaches; we can only report on them and make clear what differences there are in one's picture of the situation, depending on which approach one takes.	Hoy en día, las interpretaciones sociológicas del poder en Estados Unidos están muy divididas. En esto nos enfrentamos a una situación bastante similar a la que vimos durante nuestra discusión anterior sobre la estratificación. Una vez más, no podemos encargarnos aquí de juzgar entre estos diferentes enfoques; solo podemos informar sobre ellos y dejar en claro qué diferencias hay en la imagen de la situación, dependiendo del enfoque que se adopte.
There is in contemporary American sociology a strong radical or critical position which, in some of its representatives, is strongly influenced by Marxism. This position strongly debunks the democratic explanations of what goes on in the political arena and emphasizes	Hay en la sociología estadounidense contemporánea una fuerte posición radical o crítica que, en algunos de sus representantes, está fuertemente influenciada por el marxismo. Esta posición desacredita fuertemente las explicaciones democráticas de lo que sucede en

various forces of hidden or invisible power. Usually in this view, the economic elite in American society is seen as the crucial power factor. As against this, there are more conventional views of the situation. They usually concede some of the points made by the radicals but emphasize the at least relative potency of the democratic processes in the society and the complexity of power relations. This latter approach is more prevalent among political scientists than among sociologists, though it has its strong representatives in the latter discipline as well. It should be added that most sociologists do not concern themselves with questions of power and so cannot easily be put in either category. Among political sociologists proper, it is quite difficult to say at this time how these two broad camps are numerically distributed.	la arena política y enfatiza varias fuerzas de poder oculto o invisible. Por lo general, desde este punto de vista, la élite económica de la sociedad estadounidense es vista como el factor de poder crucial. Frente a esto, hay puntos de vista más convencionales de la situación. Por lo general, conceden algunos de los puntos planteados por los radicales, pero enfatizan la potencia al menos relativa de los procesos democráticos en la sociedad y la complejidad de las relaciones de poder. Este último enfoque es más frecuente entre los politólogos que entre los sociólogos, aunque también tiene sus fuertes representantes en esta última disciplina. Debe agregarse que la mayoría de los sociólogos no se preocupan por cuestiones de poder y, por lo tanto, no pueden ser colocados fácilmente en ninguna de las dos categorías. Entre los sociólogos políticos propiamente dichos, es bastante difícil decir en este momento cómo se distribuyen numéricamente estos dos amplios campos.
---	--

The debate has been taking place both on a micro-sopic and on a macro-sopic level. More precisely, it has concerned the question of power both in the local community and the national society. On the first level, an important book was published in 1953 that inaugurated a controversy that is still going on. This was a study of the power structure of a large Southern city (called in the book by a pseudonym but generally thought to be Atlanta) by Floyd Hunter.¹⁵ Hunter had actually been engaged in social work in the community that he subsequently studied sociologically, and he had been impressed by the fact that, apparently, the basic decisions in the community were made by a small group of people. His research purpose was to locate this group more precisely. The method he used was very similar to that of a police detective going about the solution of a crime.	El debate se ha llevado a cabo tanto a nivel microscópico como macroscópico. Más precisamente, se ha referido a la cuestión del poder tanto en la comunidad local como en la sociedad nacional. En el primer nivel, se publicó un libro importante en 1953 que inauguró una controversia que aún continúa. Este fue un estudio de la estructura de poder de una gran ciudad sureña (llamada en el libro por un seudónimo pero generalmente se cree que es Atlanta) por Floyd Hunter.¹⁶ Hunter había estado involucrado en el trabajo social en la comunidad que posteriormente estudió sociológicamente, y le había impresionado el hecho de que, aparentemente, las decisiones básicas en la comunidad eran tomadas por un pequeño grupo de personas. Su propósito de investigación era ubicar a este grupo con mayor precisión. El método que utilizó fue muy similar al de un detective de policía que se ocupa de la solución de un crimen.
--	---

¹⁵ Floyd Hunter, *Community Power Structure* (Chapel Hill, N.C., University of North Carolina Press, 1953).

¹⁶ Floyd Hunter, *Estructura de poder comunitario* (Chapel Hill, Carolina del Norte, University of North Carolina Press, 1953).

Hunter kept asking people questions as to their thinking and experience concerning power relations in the community. He then put together the jigsaw puzzle of these answers until he had assembled a complete picture to his satisfaction. The result of the study was that a very small group of people was found to make the major decisions in the community. Business figures were central to this group, although some of its members were not businessmen (for example, lawyers, elected politicians or labor leaders). This decision-making group Hunter called the <i>power structure</i>, a term that subsequently gained general currency, especially in radical circles. (It should be mentioned here that neither Hunter nor his 1953 book could be called radical in themselves; it was others who drew the radical implications from the study and its viewpoint.)	Hunter siguió haciendo preguntas a la gente sobre su pensamiento y experiencia con respecto a las relaciones de poder en la comunidad. Luego armó el rompecabezas de estas respuestas hasta que hubo reunido una imagen completa a su satisfacción. El resultado del estudio fue que se encontró un grupo muy pequeño de personas para tomar las decisiones importantes en la comunidad. Las figuras empresariales eran fundamentales para este grupo, aunque algunos de sus miembros no eran hombres de negocios (por ejemplo, abogados, políticos electos o líderes sindicales). Hunter llamó a este grupo de toma de decisiones la estructura de <i>poder</i>, un término que posteriormente ganó aceptación general, especialmente en los círculos radicales. (Debe mencionarse aquí que ni Hunter ni su libro de 1953 podrían llamarse radicales en sí mismos; fueron otros los que extrajeron las implicaciones radicales del estudio y su punto de vista).
---	---

Hunter's study was very sharply criticized by other sociologists. One element of criticism concerned his method. It was suggested that his method might provide a fairly good notion of the <i>imagery</i> of power existing in a particular community but that it could not get at the actual power relations. In other words, the method only allowed one to say what people <i>thought</i> the power structure to be, but it is always possible that people are very much mistaken about such things. Subsequently, a number of community power studies were made with the aim of disproving Hunter's findings. One that became quite influential was undertaken by Robert Dahl in New Haven.¹⁷ Dahl (a political scientist) claimed to find a much more complex and differentiated power structure than the one alleged in Hunter's study. Compared with Hunter's vision of a more or less unified elite in the community, Dahl's approach suggests a much more pluralistic situation.	El estudio de Hunter fue muy criticado por otros sociólogos. Un elemento de crítica se refería a su método. Se sugirió que su método podría proporcionar una noción bastante buena de las <i>imágenes</i> de poder existentes en una comunidad en particular, pero que no podía llegar a las relaciones de poder reales. En otras palabras, el método solo permitía decir lo que la gente <i>pensaba</i> que era la estructura de poder, pero siempre es posible que la gente esté muy equivocada sobre tales cosas. Posteriormente, se realizaron una serie de estudios de poder comunitario con el objetivo de refutar los hallazgos de Hunter. Uno que se volvió bastante influyente fue realizado por Robert Dahl en New Haven.¹⁸ Dahl (un politólogo) afirmó encontrar una estructura de poder mucho más compleja y diferenciada que la alegada en el estudio de Hunter. En comparación con la visión de Hunter de una élite más o menos unificada en la comunidad, el enfoque de Dahl sugiere una situación mucho más pluralista.
---	--

¹⁷ Robert Dahl, *Who Governs?* (New Haven, Conn., Yale University Press, 1961).

¹⁸ Robert Dahl, *¿Quién gobierna?* (New Haven, Connecticut, Yale University Press, 1961).

Business interests are indeed very important in the community, but they have to reckon with various other forces that have a social base and social strength of their own. Most important, the formal political process which, in Hunter's analysis, appears mainly as a mechanism to carry out the interests of the elite is given by Dahl the character of an independent factor.	Los intereses comerciales son realmente muy importantes en la comunidad, pero tienen que contar con varias otras fuerzas que tienen una base social y una fuerza social propias. Lo más importante es que el proceso político formal que, en el análisis de Hunter, aparece principalmente como un mecanismo para llevar a cabo los intereses de la élite, recibe de Dahl el carácter de un factor independiente.
This approach has also been sharply criticized by the other side. One telling criticism, leveled particularly against Dahl, has been that his conception of power is too much limited by a local perspective. In other words, he arrives at his more pluralistic picture because he concentrates on local issues where, in fact, there is more of a pluralistic interplay of interest groups. It is suggested that the carriers of national power are generally not interested in such local issues and therefore stay in the background.	Este enfoque también ha sido duramente criticado por la otra parte. Una crítica reveladora, dirigida particularmente contra Dahl, ha sido que su concepción del poder está demasiado limitada por una perspectiva local. En otras palabras, llega a su imagen más pluralista porque se concentra en cuestiones locales donde, de hecho, hay una interacción más pluralista de grupos de interés. Se sugiere que los portadores del poder nacional generalmente no están interesados en tales problemas locales y, por lo tanto, permanecen en un segundo plano.
THE NATIONAL LEVEL: A BUSINESS "POWER ELITE" OR A MULTI-FACTOR HYPOTHESIS?	EL NIVEL NACIONAL: ¿UNA "ÉLITE DE PODER" EMPRESARIAL

	O UNA HIPÓTESIS MULTIFACTORIAL?
There has been quite general agreement on both sides of the aforementioned divide that it is not possible to argue directly from power on the community level to power on the national level. Clearly, different structures are involved, and it may be assumed that their respective mechanisms of power differ also. Hunter himself tried to extend his approach to the national level.¹⁹ He employed the same method that he had previously used in his community study, beginning with interviews of supposedly leading national organizations. The method, already sharply attacked on the community level, was generally criticized as being quite inadequate for a determination of national power relations.	Ha habido un acuerdo bastante general en ambos lados de la división antes mencionada de que no es posible argumentar directamente desde el poder a nivel comunitario al poder a nivel nacional. Claramente, están involucradas diferentes estructuras, y se puede suponer que sus respectivos mecanismos de poder también difieren. El propio Hunter trató de extender su enfoque al nivel nacional.²⁰ Empleó el mismo método que había utilizado anteriormente en su estudio comunitario, comenzando con entrevistas a organizaciones nacionales supuestamente líderes. El método, ya duramente atacado a nivel comunitario, fue generalmente criticado por ser bastante inadecuado para determinar las relaciones de poder nacionales.
The most important book for the debate over national power in America was the study of the so-called power elite by C. Wright	El libro más importante para el debate sobre el poder nacional en Estados Unidos fue el estudio de la llamada élite del

¹⁹ Floyd Hunter, *Top Leadership, U.S.A.* (Chapel Hill, N.C., University of North Carolina Press, 1959).

²⁰ Floyd Hunter, *Alta Dirección, EE. UU.* (Chapel Hill, Carolina del Norte, Prensa de la Universidad de Carolina del Norte, 1959).

Mills, which was first published in 1956.²¹ Mills argued that America is ruled by an elite that is divided into three major components: an economic, a political and a military component. The economic component represents the top strata of big business and corporation management. The political component consists of key figures in the formal apparatus of government, especially but not exclusively on the federal level. The military component, of course, is composed of the top echelon of the armed services. While Mills took some pains to disavow a simplistic or conspiratorial view of the power elite, it is quite clear from his analysis that the economic component of the elite is a decisive one. To this extent at least, Mills's analysis of power in contemporary America runs along familiar Marxist lines. A particularly important part of his thesis concerns the rise	poder por C. Wright Mills, que se publicó por primera vez en 1956.²² Mills argumentó que Estados Unidos está gobernado por una élite que se divide en tres componentes principales: un componente económico, un componente político y un componente militar. El componente económico representa los estratos superiores de las grandes empresas y la gestión de las corporaciones. El componente político consiste en figuras clave en el aparato formal del gobierno, especialmente, pero no exclusivamente, a nivel federal. El componente militar, por supuesto, está compuesto por el escalón superior de las fuerzas armadas. Si bien Mills se esforzó por rechazar una visión simplista o conspirativa de la élite del poder, está bastante claro en su análisis que el componente económico de la élite es decisivo. Al menos en esta medida, el análisis de Mills sobre el poder en la América contemporánea sigue líneas marxistas familiares. Una parte particularmente importante de su tesis se refiere al
--	---

²¹ C. Wright Mills, *The Power Elite* (New York, Oxford University Press, 1956).

²² C. Wright Mills, *La élite del poder* (Nueva York, Oxford University Press, 1956).

of the military to a pre-eminent position in the American power structure since World War II, a new and important element in the situation. Mills maintained that the leadership in these three elite groups is increasingly interchangeable and, in fact, interchanged - so that what emerges is a system of interlocking directorates. Top corporation officials go into top government positions; generals retire from the military and take positions in private business. All three groups mix with each other in a variety of both informal and official contacts. The general trend, therefore, is toward cohesion and impermeability at the top of American society.	ascenso de los militares a una posición preeminente en la estructura de poder estadounidense desde la Segunda Guerra Mundial, un elemento nuevo e importante en la situación. Mills sostuvo que el liderazgo en estos tres grupos de élite es cada vez más intercambiable y, de hecho, intercambiado, de modo que lo que emerge es un sistema de direcciones entrelazadas. Los altos funcionarios de las corporaciones ocupan altos cargos gubernamentales; los generales se retiran del ejército y ocupan puestos en empresas privadas. Los tres grupos se mezclan entre sí en una variedad de contactos informales y oficiales. La tendencia general, por lo tanto, es hacia la cohesión y la impermeabilidad en la cima de la sociedad estadounidense.
Since its publication, Mills's book has had a vast influence far beyond the confines of the social sciences. It became one of the intellectual underpinnings of the view that America today is dominated by the "military-industrial complex," and it has become a basic text for political radicalism in America.	Desde su publicación, el libro de Mills ha tenido una gran influencia mucho más allá de los confines de las ciencias sociales. Se convirtió en uno de los fundamentos intelectuales de la opinión de que Estados Unidos hoy está dominado por el "complejo militar-industrial", y se ha convertido en un texto básico para

Recently, a number of other studies have followed in Mills's footsteps and have further elaborated on his view of the power structure of American society.²³	el radicalismo político en Estados Unidos. Recientemente, varios otros estudios han seguido los pasos de Mills y han profundizado en su visión de la estructura de poder de la sociedad estadounidense.²⁴
Mills's book was greeted by a storm of criticism at the time of its publication, and the point of view that Mills represents has been criticized by a variety of people. Within sociology, the most comprehensive statement of a position contrary to that of Mills is represented by a work by Arnold Rose published in 1967.²⁵ Rose criticizes Mills for a high selectivity in the evidence chosen to present his picture of the power elite. Rose asserts that Mills fails to see that there is in fact a variety of interest groups within the power structure. Each group does indeed push interests of its own, but these are usually limited in scope and frequently conflict with the interests of other elements within the power structure.	El libro de Mills fue recibido con una tormenta de críticas en el momento de su publicación, y el punto de vista que Mills representa ha sido criticado por una variedad de personas. Dentro de la sociología, la declaración más completa de una posición contraria a la de Mills está representada por un trabajo de Arnold Rose publicado en 1967.²⁶ Rose critica a Mills por una alta selectividad en la evidencia elegida para presentar su imagen de la élite del poder. Rose afirma que Mills no ve que de hecho hay una variedad de grupos de interés dentro de la estructura de poder. De hecho, cada grupo impulsa sus propios intereses, pero estos suelen tener un alcance limitado y con frecuencia entran en conflicto con los intereses de otros

²³ See, for example, Gabriel Kolko, *Wealth and Power in America* (New York, Praeger, 1962).

²⁴ Véase, por ejemplo, Gabriel Kolko, *Riqueza y poder en Estados Unidos* (Nueva York, Praeger, 1962).

²⁵ Arnold Rose, *The Power Structure* (New York, Oxford University Press, 1967).

²⁶ Arnold Rose, *La estructura de poder* (Nueva York, Oxford University Press, 1967).

Against what he calls Mills's "economic elite dominance hypothesis," Rose proposes his own "multi-influence hypothesis," which essentially confirms a pluralistic model of political relations in American society. One can say that the Mills-Rose dichotomy of interpretation replicates on the national level what the Hunter-Dahl debate represents on the level of the local community.	elementos dentro de la estructura de poder. Contra lo que él llama la "hipótesis del dominio de la élite económica" de Mills, Rose propone su propia "hipótesis de influencia múltiple", que esencialmente confirma un modelo pluralista de relaciones políticas en la sociedad estadounidense. Se puede decir que la dicotomía de interpretación Mills-Rose replica a nivel nacional lo que el debate Hunter-Dahl representa a nivel de la comunidad local.
A SPECTRUM WITH THREE MAJOR POSITIONS	UN ESPECTRO CON TRES POSICIONES PRINCIPALES
We do not wish to oversimplify the debate. There are a number of positions that do not fall clearly into either of the two aforementioned camps. More or less intermediate between them is the notion that a new elite has emerged which is coextensive with the technical and professional staffs that run the major institutions of the society. The economist John Galbraith has called this group the <i>technostructure</i>. The idea here is that a modern society cannot get along without this technical elite and	No queremos simplificar demasiado el debate. Hay una serie de posiciones que no encajan claramente en ninguno de los dos campos mencionados. Más o menos intermedia entre ellos está la noción de que ha surgido una nueva élite que es coextensiva con el personal técnico y profesional que dirige las principales instituciones de la sociedad. El economista John Galbraith ha llamado a este grupo la <i>tecnoestructura</i>. La idea aquí es que una sociedad moderna no puede arreglárselas sin esta élite técnica

that, therefore, its members are increasingly powerful.²⁷ In a curious way, this position is a continuation of the theory of the “managerial revolution” which we briefly looked at in our discussion of bureaucracy.	y que, por lo tanto, sus miembros son cada vez más poderosos.²⁸ De una manera curiosa, esta posición es una continuación de la teoría de la "revolución gerencial" que vimos brevemente en nuestra discusión sobre la burocracia.
Also relevant to the discussion of power in American society are a few studies of the upper class as such. The foremost sociologist engaged in these has been Digby Baltzell.²⁹ Baltzell also began his investigations on the local level, with a study of the old upper class of Philadelphia. He then extended his inquiries to the national scale, and in 1964 published a study of what he called the “Protestant establishment,” a perhaps not altogether happy term to refer to a national upper class. Baltzell’s major thesis is that the latter has increasingly hardened in its relation to potential recruits.	También son relevantes para la discusión del poder en la sociedad estadounidense algunos estudios sobre la clase alta como tal. El sociólogo más destacado involucrado en esto ha sido Digby Baltzell.³⁰ Baltzell también comenzó sus investigaciones a nivel local, con un estudio de la antigua clase alta de Filadelfia. Luego extendió sus investigaciones a escala nacional, y en 1964 publicó un estudio de lo que llamó el "establecimiento protestante", un término quizás no del todo feliz para referirse a una clase alta nacional. La tesis principal de Baltzell es que esta última se ha endurecido cada vez más en su relación con los posibles reclutas.

²⁷ John Galbraith, *The New Industrial State* (Boston, Houghton-MiMin, 1967).

²⁸ John Galbraith, *El nuevo estado industrial* (Boston, Houghton-MiMin, 1967).

²⁹ Digby Baltzell, *Philadelphia Gentlemen* (New York, Free Press, 1958) and *The Protestant Establishment* (New York, Random House, 1964).

³⁰ Digby Baltzell, *Caballeros de Filadelfia* (Nueva York, Free Press, 1958) y *El establecimiento protestante* (Nueva York, Random House, 1964).

He argues that it has been in the process of conversion from an “aristocracy” (something which Baltzell, incidentally, regards as not only inevitable but desirable in a society) to a “caste,” that is, an increasingly closed and impenetrable social group. If one applies Pareto’s perspective of the circulation of elites to Baltzell’s argument, one might conclude that the American elite is in the process of falling exactly into the trap of exclusiveness that Pareto regarded as a major cause for the downfall of power groups.	Argumenta que ha estado en proceso de conversión de una "aristocracia" (algo que Baltzell, por cierto, considera no solo inevitable sino deseable en una sociedad) a una "casta", es decir, un grupo social cada vez más cerrado e impenetrable. Si se aplica la perspectiva de Pareto sobre la circulación de las élites al argumento de Baltzell, se podría concluir que la élite estadounidense está en proceso de caer exactamente en la trampa de la exclusividad que Pareto consideraba como una de las principales causas de la caída de los grupos de poder.
At the risk of some oversimplification, we might summarize the present thinking in American sociology on this topic in the following way: three major pictures of power in American society are being presented by different sociologists and other social scientists. First, there is the picture of a fairly cohesive elite which is mainly dominated by its economic component of top businessmen and corporation executives. This picture may or may not be described in strictly Marxist	A riesgo de simplificar demasiado, podríamos resumir el pensamiento actual de la sociología estadounidense sobre este tema de la siguiente manera: diferentes sociólogos y otros científicos sociales están presentando tres imágenes principales del poder en la sociedad estadounidense. En primer lugar, está la imagen de una élite bastante cohesionada que está dominada principalmente por su componente económico de altos empresarios y ejecutivos de corporaciones. Esta imagen puede o no describirse en términos

terms, but it is most congenial to a Marxist view of capitalist society. This is the view generally held by radicals within sociology, and is, of course, congenial to people whose political stance is one of radical opposition to the political and economic status quo in American society. Secondly, there is the picture of a more variegated elite which is not necessarily dominated by its economic component. Those who maintain the importance of the so-called technostructure generally arrive at this picture. While it is more complex in its view of power relations than the first position, it is similar to the first approach in deprecating the influence or even the reality of the democratic processes that determine power in the "official" view of American society. Finally, there is the picture of a pluralistic power structure within which democratic processes and democratically elected officials constitute at least one of several powerful elements.	estrictamente marxistas, pero es más agradable para una visión marxista de la sociedad capitalista. Este es el punto de vista generalmente sostenido por los radicales dentro de la sociología y, por supuesto, es agradable para las personas cuya postura política es de oposición radical al statu quo político y económico en la sociedad estadounidense. En segundo lugar, está la imagen de una élite más variada que no está necesariamente dominada por su componente económico. Aquellos que mantienen la importancia de la llamada tecnoestructura generalmente llegan a esta imagen. Si bien es más complejo en su visión de las relaciones de poder que la primera posición, es similar al primer enfoque al desaprobar la influencia o incluso la realidad de los procesos democráticos que determinan el poder en la visión "oficial" de la sociedad estadounidense. Finalmente, existe la imagen de una estructura de poder pluralista dentro de la cual los procesos democráticos y los funcionarios elegidos democráticamente constituyen al
---	---

This view, of course, is most congenial to political positions that not only believe in the desirability of the “official” definitions of political reality in America but also think that these definitions correspond to the empirical reality to a high degree. Obviously, the lines between these three positions are not always sharp, and there are individual interpretations of the situation that cut across these lines.	menos uno de varios elementos poderosos. Este punto de vista, por supuesto, es más agradable para las posiciones políticas que no solo creen en la conveniencia de las definiciones "oficiales" de la realidad política en Estados Unidos, sino que también piensan que estas definiciones corresponden a la realidad empírica en un alto grado. Obviamente, las líneas entre estas tres posiciones no siempre son nítidas, y hay interpretaciones individuales de la situación que atraviesan estas líneas.
READINGS	READINGS
We would suggest that the reader turn here to two major and contradictory sociological interpretations of power in contemporary American society C Wright Mills, <i>The Power Elite</i> (New York, Oxford University Press 1956) and Arnold Rose, <i>The Power Structure</i> (New York, Oxford University Press, 1967). Both books are available in paperback. A very influential book in the Mills line, which the reader may also consult, is William Domhoff, <i>Who Rules America?</i> (Englewood	Sugerimos que el lector recurra aquí a dos interpretaciones sociológicas principales y contradictorias del poder en la sociedad estadounidense contemporánea: C Wright Mills, <i>La élite del poder</i> (Nueva York, Oxford University Press 1956) y Arnold Rose, <i>La estructura de poder</i> (Nueva York, Oxford University Press, 1967). Ambos libros están disponibles en rústica. Un libro muy influyente en la línea Mills, que el lector también puede consultar, es William Domhoff, <i>¿Quién gobierna América?</i> (Englewood Cliffs, Nueva

Cliffs, N.J., Prentice-Hall. 1967), also available in paperback.	Jersey, Prentice-Hall. 1967), también disponible en rústica.
---	---